Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstawcie się\* u JAHWE, bo dość już gromów\*\* Boga i gradu. Wypuszczę\*\*\* was, nie pozostaniecie tu dłużej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstawcie się za mną u JAHWE. Już dość tych gromów od Boga i dość już tego gradu. Jestem gotów was puścić. Nie zostaniecie tu dłużej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstawcie się u JAHWE, aby ustały Boże grzmoty i grad, bo *już* dość. Wypuszczę was i nie będziecie *tu* dłużej mieszkać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Módlcież się Panu,(boć dosyć jest,) aby przestały gromy Boże i grad; a wypuszczę was, i nie będziecie tu mieszkać dalej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Módlcie się do Pana, aby przestały gromy Boże i grad, żebym was puścił, abyście żadną miarą więcej tu nie mieszkali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błagajcie Pana, aby ustał grzmot potężny i grad, a puszczę was i nie będę was dłużej zatrzymywał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstawcie się do Pana, bo dosyć już było grzmotów Bożych i gradu. Wypuszczę was, nie pozostaniecie tu dłużej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Módlcie się do PANA! Dość już było grzmotów Bożych i gradu! Wypuszczę was i nie zostaniecie tutaj dłużej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Módlcie się do JAHWE, gdyż pioruny i grad stają się nie do zniesienia. Pozwalam wam iść, nie będę was dłużej zatrzymywał”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ubłagajcie Jahwe! Dość już grzmotów Boga i gradu! Wypuszczę was. Nie musicie dłużej pozostawać [tutaj]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Błagajcie Boga. Już za wiele tych Bożych grzmotów i gradu. Wypuszczę was i już dłużej nie zostaniecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Помоліться, отже, за мене до Господа, і хай припиняться божі громи і град і огонь; і відішлю вас, і не останетесь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pomódlcie się do WIEKUISTEGO, bo wystarczy tych gromów Boga i gradu a was uwolnię i dłużej tu nie zostaniecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Upraszaj JAHWE, żeby to już było dość Bożych grzmotów i gradu. Wtedy będę gotów was odprawić i nie pozostaniecie dłużej”. |

1. 1) G dod.: za mną, οὖν περὶ ἐμοῦ, por. <x>20 8:4</x>, 24. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: głosów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Gotów jestem was wypuścić, <x>20 9:28</x> L; wg PS: wypuszczę, ואׁשלח . [↑](#footnote-ref-4)